Porównanie tłumaczeń Hioba 31:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli podążałem za marnością\* i jeśli moja noga śpieszyła do zdrady,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy podążałem za marnością i czy moja noga śpieszyła do zdrady? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli postępowałem kłamliwie, jeśli moja noga spieszyła się do oszustwa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlim chodził w kłamstwie, a spieszyła się na zdradę noga moja: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli żem chodził w marności i kwapiła się na zdradę noga moja, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy chodziłem drogą fałszu, a moja noga śpieszyła do oszustwa? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli postępowałem fałszywie, jeżeli moja noga śpieszyła się do oszustwa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy chodziłem w zakłamaniu, a nogi niosły mnie ku obłudzie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli trwałem w kłamstwie, a moje nogi spieszyły się do oszustwa, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeślim kroczył drogą oszustwa, jeśli kroki swoje stawiałem podstępnie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж я ходив з тими, що висмівають, якщо ж і моя нога поспішилася на обману, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli postępowałem z fałszem i ma noga spieszyła się do obłudy, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli chodziłem z mężami nieprawdy, a moja stopa śpieszy do podstępu, |

1. 1) za marnością : wg G: z szydercami, μετὰ γελοιαστῶν. [↑](#footnote-ref-2)